

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

XLIII Міжнародної наукової студентської конференції
за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік
(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1



Полтава
2020

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
(ПУЕТ)**

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

**XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за
підсумками науково-дослідних робіт
студентів за 2019 рік**

(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1

**Полтава
ПУЕТ
2020**

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082) *Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» заборонено*
А43

Редакційна колегія:

О. В. Манжура, д. е. н., доцент, проректор з науково-педагогічної роботи Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (ПУЕТ);

К. Ю. Вергал, к. е. н., доцент, директор Інституту економіки, управління та інформаційних технологій ПУЕТ;

А. С. Ткаченко, к. т. н., доцент, декан факультету товарознавства, торгівлі та маркетингу ПУЕТ;

В. О. Скрипник, д. т. н., професор, декан факультету харчових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу ПУЕТ;

В. В. Саранин, к. філол. н., доцент, завідувач науково-організаційного відділу ПУЕТ.

Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у
А43 XXI столітті : тези доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік (м. Полтава, 07–08 квітня 2020 р.) : у 2 ч., ч. 1. – Полтава : ПУЕТ, 2020. – 255 с. – Текст укр., рос., англ., нім. мовами.

Ч. 1. – 255 с.

Ч. 2. – 343 с.

ISBN 978-966-184-378-2

Збірник містить тези найкращих доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік. Проблеми, порушені авторами публікацій, вирізняються своєю актуальністю та новизною наукових підходів. Увагу зосереджено на висвітленні результатів наукових досліджень у різних галузях науки та якості вищої освіти.

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082)

*Матеріали друкуються в авторській редакції мовами оригіналів.
За виклад, зміст і достовірність матеріалів відповідальні автори.*

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і торгівлі», 2020

ISBN 978-966-184-378-2

PECULIARITIES OF POETRY TRANSLATION FROM
ENGLISH (BASED ON THE POEMS BY OCEAN VUONG)

K. I. Dashko, student majoring in Philology, group Phil-41

T. H. Korol, scientific supervisor, associate professor of the Department of the Ukrainian, Foreign Languages and Translation, PhD Higher Educational Establishment of Ucoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

The topicality of the chosen research is explained by the strong demand for the development of generally accepted criteria to be used for the assessment of poetry translation quality, on the one hand, and the need in the translation of modern American poetry into Ukrainian, on the other. The poems by Ocean Vuong (one of the brightest representatives of young American writers) were chosen as the translation object and research subject, since they have never been translated into Ukrainian before and only few attempts of their Russian translations were found. Moreover, due to his vision of the poem form as the means for the content extension, permanent search for words inside words, violence and delicacy collision, sound and rhythm domination, poems by O. Vuong appear to be an exciting and challenging object for translation.

In modern Translation Studies verse translation is considered to be the most efficient and productive way of poetry rendition. Taking into account, the features of O. Vuong's poetic texts mentioned above we consider the strategy of half-literal but rhymed translation the most appropriate. Since it provides the translator with the opportunity of wider but still restricted use of addition and omission contributing to better rhyming and more pleasant sounding of the target text. That, to our mind, helps not only to retain the author's intentions but reproduce poem emotional background and meaningful form. Vital requirements to successful poetry translation include the source text pragmatic aspect preservation (target text should provide similar aesthetic and emotional impact on the readers), author's intentions and ideas representation, full source text content and meaning rendition, and, finally, poetic form replication. For more detailed consideration of these requirements in specific context we

translated and examined the two poems by Ocean Vuong ('Someday I'll Ocean Vuong' and 'Kissing in Vietnamese') into both Ukrainian and Russian, using half-literal rhymed translation.

The quality of the received translations was evaluated with the help of sociological studies. It involved 45 students of the second, third, fourth and fifth years of studies of Poltava University of Economics and Trade majoring in Philology aged from 17 to 25. The survey questions were formulated in three different ways: a) directly (What influenced your choice of the best translation version most? – literal translation, similarity of syntactic structure, pleasant sounding and rhyming, etc.); b) indirectly (Which of the translations is the easiest to read and perceive?) c) unifying previous two (Which translation version do you find the best?) The received results were grouped and strong correlation between direct, indirect and unifying question responses was fixed. According to the verified in such a way results of sociological survey the most important criterion of good poetic translation appeared to be having pleasant sound and rhyming (78 % of respondents on the poem 'Someday I'll love Ocean Vuong' and 84 % for the poem 'Kissing in Vietnamese'). It should be mentioned that these results completely correlate with the results received by us in three previous surveys based on the translations of other authors of different periods. This index corresponds to the requirement of poetic form replication that is the most challenging in verse translation. The second place is taken by the rendition of the poem emotional background (nearly 71 % for the first poem and 69 % for the second one). This criterion correlates with the importance of the rendition of author's ideas and intentions named the third most important (47 % and 64 % of respondents respectively) and contributes to the requirement of pragmatic equivalence. Three consecutive years emotional background rendition takes the second place as well. The shared third place belongs to the easiness of poem perception (49 % of the surveyed). According to the studies results literal poem translation is not so important (about 27 % of opinions) while stylistic device retention is (31 % of the respondents and strong correlation of better stylistic device reproduction with the translation preferences). The same images reproduced with the help of different languages anyway gain different shades of meaning and readers' response. For example, the brightest image of the original version: '... no matter how many times our knees kiss the pavement ...' was recognized the most vivid one in its

Ukrainian translation: '... і неважливо, що рубців на чашечках колінних в той день бруківка зовсім не щадила...'. It is completely opposed to the absolute loser of the original and Ukrainian versions: '... the gunfire is only the sound of people trying to live a little longer...' ('... рушниця – це як зойк людей, які відтягують свій шлях до біса ...') and real leader of Russian translation: '... ружье лишь звук в глазах людей, что не стремятся быстро в преисподнюю ...').

Most respondents associated the original, Ukrainian and Russian versions of the poem 'Someday I'll Love Ocean Vuong' with different shades of blue and sometimes even white. While the range of emotions aroused by them varied from calmness and inspiration to anxiety. Speaking about the poem 'Kissing in Vietnamese' red colour and its hues dominated for the source text and both translations, causing again the feelings of diversified modality. This interrelation requires further research.

НАЗВИ ГРОШОВИХ ОДИНИЦЬ ЯК РЕАЛІЙ: СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ

Г. В. Жолубак, студентка спеціальності Філологія, група Філ-32
О. Ю. Тупиця, науковий керівник, доцент, к. філол. н., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу
Вищий навчальний заклад Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

Семантика багатьох лексичних одиниць має національно зумовлену етимологію. Ми дослідили, що назви грошових одиниць, як назви реалій, належать до безеквівалентної лексики, хоча означають у всіх мовах тотожні речі. Але вони не тотожні з точки зору етнокультури: не можна замінювати назви грошових одиниць у тексті при перекладі. Однак наші спостереження доводять, що заміна можлива так би мовити «по курсу». Тобто, заміна відбувається відповідно до ціннісного еквіваленту. Наприклад:

*Schamlose schäbige Bettler sind's,
Almosen wollen sie haben -
Ein'n **Pfennig** Popularität
Für Menzel und seine Schwaben!*

*Heinrich Heine (Deutschland. Ein
Wintermärchen)*

*Бесстыдные нищие, грязная дрянь!
У всякого просит подать ей
На **грош** популярности, ради Христа,
Для Менцеля с швабской братьей.*

*Генрих Гейне (Германия.
Зимняя сказка)*

<i>Ahmed Rabilu, Руденко Н. С.</i> Information technology in the social system	149
--	-----

СЕКЦІЯ 5. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Dashko K. I., Korol T. H.</i> Peculiarities of Poetry Translation from English (Based on the Poems by Ocean Vuong).....	152
<i>Жолубак Г. В., Тупиця О. Ю.</i> Назви грошових одиниць як реалії: специфіка перекладу	154
<i>Zelenko D. V., Korol T. H.</i> Translation of proper Names in the Fantasy Novel «Hunger Games» by S. Collins.....	157
<i>Levoshko E. A., Korol T. H.</i> Ukrainian Translation of movie titles from English.....	159
<i>Nos Yu. O., Sukhachova N. S.</i> Etymology of English Idioms	161
<i>Олійник Є. К., Стеценко В. В.</i> Безеквівалентна лексика: проблеми відтворення.....	163
<i>Pelyak V. O., Sukhachova N. S.</i> Neologisms of Modern English in Mass media	165
<i>Prokhorenko T. O., Sukhachova N. S.</i> Diversity of Idioms in the English Language	168
<i>Шипік В. Г., Тупиця О. Ю.</i> Сучасні запозичення в лексиці німецької мови	170

СЕКЦІЯ 6. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ДОКУМЕНТОЗНАВСТВА Й ІНФОРМАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПІДПРИЄМСТВ ТА УСТАНОВ

<i>Бурмака К. М., Макарова М. В.</i> Особливості документування управлінської діяльності в ПАТ «Нафтогазвидобування»	173
<i>Возняк О. О., Двірня О. А.</i> Бібліотеки України в мережі інтернет: на прикладі Полтавської обласної бібліотеки для юнацтва імені Олеся Гончара.....	175
<i>Галицька А. Р., Двірня О. А.</i> Віртуальні виставки як сучасна дистантна бібліотечна послуга.....	177